

Epigraphik und Neues Testament

Herausgegeben von
THOMAS CORSTEN,
MARKUS ÖHLER und
JOSEPH VERHEYDEN

*Wissenschaftliche Untersuchungen
zum Neuen Testament*

365

Mohr Siebeck

Wissenschaftliche Untersuchungen
zum Neuen Testament

Herausgeber / Editor
Jörg Frey (Zürich)

Mitherausgeber / Associate Editors

Markus Bockmuehl (Oxford) · James A. Kelhoffer (Uppsala)
Hans-Josef Klauck (Chicago, IL) · Tobias Nicklas (Regensburg)
J. Ross Wagner (Durham, NC)

365



Epigraphik und Neues Testament

herausgegeben von
Thomas Corsten, Markus Öhler
und Joseph Verheyden

Mohr Siebeck

THOMAS CORSTEN, geboren 1961, Studium der Alten Geschichte, Klassischen Philologie, Klassischen Archäologie und Vorderasiatischen Altertumskunde; 1984 Promotion; 1997 Habilitation; seit 2010 Professor für Griechische Geschichte, Altertumskunde und Epigraphik an der Universität Wien; seit 2013 Leiter der Arbeitsgruppe Epigraphik an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

MARKUS ÖHLER, geboren 1967, Studium der Ev. Theologie an der Universität Wien; 1996 Promotion; 2001 Habilitation; seit 2011 Universitäts-Professor für Neues Testament an der Evangelisch-Theologischen Fakultät der Universität Wien.

JOSEPH VERHEYDEN, geboren 1957, 1987 Promotion; seit 1994 Professor für Neues Testament an der KU Leuven; seit 2006 Research Associate an der University of Pretoria.

ISBN 978-3-16-153508-6 eISBN 978-3-16-154749-2
ISSN 0512-1604 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament)

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2016 Mohr Siebeck Tübingen. www.mohr.de

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Das Buch wurde von Martin Fischer in Tübingen gesetzt, von Gulde-Druck in Tübingen auf alterungsbeständiges Werkdruckpapier gedruckt und von der Großbuchbinderei Spinner in Ottersweier gebunden.

Acknowledgements

This collection of articles by epigraphists and New Testament exegetes is the outcome of a conference held at the University of Vienna in February 2014. Members of the staff at the Institute for New Testament Studies at the Protestant-Theological Faculty in Vienna have put a lot of work into the completion of the volume, namely Clarissa Breu, Kerstin Böhm and Adalbert Raab. The editors are extremely thankful for their continuous commitment to this task.

We also thank the publisher Mohr Siebeck, namely Dr. Henning Ziebritzki, Philipp Henkys, Klaus Hermannstädter, and Susanne Mang for their accomplished support in regards to this project and during the process of publication.

Equal thanks go to Prof. Jörg Frey as editor of the series “Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament” who accepted this collection for publication.

Vienna and Leuven, September 2016

Thomas Corsten,
Joseph Verheyden,
Markus Öhler

Inhaltsverzeichnis

<i>Joseph Verheyden – Markus Öhler – Thomas Corsten</i>	
Introduction	1
<i>Walter Ameling</i>	
Neues Testament und Epigraphik aus der Perspektive der epigraphischen Forschung	5
<i>Peter Arzt-Grabner</i>	
Die Auswertung inschriftlicher Zeugnisse für die neutestamentliche Exegese. Erfahrungen, Chancen und Herausforderungen	27
<i>Thomas Corsten</i>	
Die Rolle der Onomastik für die Erforschung des frühen Christentums. Ein einführender Überblick	45
<i>Hans Taeuber</i>	
Ephesische Graffiti als Zeugnisse des Lebensgefühls in der hohen Kaiserzeit	61
<i>Eva Ebel</i>	
Vergöttlichte Kaiser am Straßenrand. Die Bedeutung epigraphischer Zeugnisse für die Sichtbarkeit der Verbindung von Religion und Politik im Imperium Romanum und für eine kaiserkritische Lektüre neutestamentlicher Schriften	69
<i>Richard S. Ascough</i>	
Carving Out Public Space. τόπος Inscriptions and Early Christ Groups	93
<i>Imre Peres</i>	
Die eschatologischen Aussagen kaiserzeitlicher Grabinschriften	111
<i>John S. Kloppenborg</i>	
Epigraphy, Papyrology and the Interpretation of the New Testament: Member Contributions to the Eucharist	129
<i>Markus Öhler</i>	
Sünde, Bekenntnis und Sühne in kleinasiatischen „Beichtinschriften“ und dem 1. Johannesbrief	155

Register

Antike Literatur	185
Bibelstellen	187
Inschriften	190
Papyri	197
Autorenregister	198
Sachregister	205

Introduction

Joseph Verheyden – Markus Öhler – Thomas Corsten

New Testament scholars as a rule try to keep away from epigraphy when studying the texts they are focusing on. When asked for the reason, one usually gets the same three explanations or excuses: some are scared away because they find the epigraphical material difficult to access and to handle; others argue that the gain from delving into this material in a more systematic way will not match the effort; others still seem to be rather confident that the ‘relevant’ material has already been brought together and can just be copied from one commentary into the other. The net result of such opinions is that epigraphical material has only been randomly searched for what it can bring to the interpretation of the New Testament writings.

Recent years have seen a growing interest in developing particular approaches to these writings. Reception history seems to enjoy a lot of attention. The same can be said of approaches that try to place the New Testament within its original context and document it from such evidence that can be gained from archaeology or papyrology. In light of this, the editors of the present volume, two New Testament scholars with an interest in ‘background’ or ‘Umwelt’ studies and an epigraphist with sympathy for their concerns, have organized a conference in Vienna in February 2014, which was intended to bring together epigraphists and New Testament scholars to explore possibilities and avenues for a more systematic study of the epigraphical material and its relevance for interpreting the New Testament. The proceedings of this conference, which are here published, illustrate in various ways that it was a fruitful meeting. The nine papers in this volume deal with questions of methodology, with different genres of inscriptions, and with different topics that all have a direct impact also on New Testament studies.

Walter Ameling (Cologne) opens the series with an essay that both illustrates something of the uneasiness epigraphists might have when being confronted with the request to bring these two fields into connection with each other, and of the enthusiasm the request can raise among some of them. By way of introduction, Ameling first briefly sketches the recent interest of New Testament scholars for epigraphy (“Die Epigraphik ist also in der neutestamentlichen Exegese ‘angekommen’”). He then looks for instances in which the New Testament can help interpret some of the epigraphical material (and finds only one: Pilate’s inscription on the cross, as mentioned in John), and continues with three more general reflections on how this and similar evidence can perhaps be enriched by taking into account epigraphical material that informs us on how Roman governors and administrators were looked upon in public displays, on the status and impact of written an-

nouncements, on traces of epigraphical habits in Jerusalem before its destruction by Titus, and on what it means that the earliest Christian communities apparently did not leave us any such traces.

Peter Arzt-Grabner (Salzburg) was asked to reflect, as the editor of the *Papyrologische Kommentare zum Neuen Testament* (PKNT), on the opportunities and the challenges of extending his approach to epigraphical material. He briefly sketches the current situation, which he thinks is far from ideal: (“Es besteht kein Zweifel: Die Nutzbarmachung und Auswertung von Inschriften für die Interpretation neutestamentlicher Texte hat schon bessere Zeiten erlebt”). He then lists seven conditions or criteria that have led the PKNT and should be taken into account also by those who would like to study this other material in a similar way and illustrates their relevance from case studies of inscriptional evidence, while at the same time emphasizing that this kind of approach is above all to be regarded as supplementary to an exegetical interpretation and should not try to argue for or against a particular exegetical tradition but offer the evidence “frei von ideologischen Vorurteilen und Absichten”.

Thomas Corsten (Vienna) explores the place and importance of onomastics in the study of early Christianity. He offers a survey of the evidence for the names of Christians and notes that Christians were slow in choosing specific ‘Christian’ names and for a long time kept to ‘pagan’ ones, even after they had converted. Things change with or shortly after Constantine, though again rather slowly and with great geographic differences. Without trying to offer a general explanation, Corsten suggests in his conclusion the possibility that some of these ‘pagan’ names were continued to be used because they had been names of important Christian figures, hence a sort of ‘pseudo-Christianizing’ of an originally non-Christian name.

Hans Taeuber (Vienna) offers a succinct but illustrative overview of the graffiti that have been unearthed in a particular building (the so-called Hanghaus 2) in Ephesus and that witness to the cultural and existential atmosphere Christian missionaries must have encountered in this important city. Graffiti are of special interest because they are not ‘pre-meditated’ compositions serving a particular ideological or political agenda. They inform about daily life in its most direct form – from shopping lists to invitations for a party. This kind of information has of course little or no direct bearing on the ‘great’ questions raised by religious texts, but, as Taeuber points out, illustrates the world of the early Christians and also shows that they took an active part in life and society and were not constantly ‘in hiding’ as an eternally persecuted minority.

Eva Ebel (Zurich) discusses the importance of inscriptional evidence for the promotion of religious and political ideas and ideology in the Empire and for reading the New Testament as a possible critique of this. She begins with a reflection on the limits and difficulties of using epigraphical material for such a reading and then turns to some case studies from Philippi and the problems they raise for interpreting them. She then focuses on such evidence that calls the emperor a *divus* or a

“son of (the) god(s)” and what they may offer for understanding the parallel label in the New Testament, arguing that it presents persons bearing this title as possible “Gegenfiguren zu Jesus”, even if the full theological implications of the mere use of the label cannot be grasped and are not developed in the inscriptions themselves.

Richard S. Ascough (Kingston, Canada), co-editor with John Kloppenborg of the first volume in the series of texts and commentaries on “Greco-Roman Associations”, studies so-called τόπος-inscriptions that inform about the seating-place of important figures in society at public manifestations. He distinguishes between “entertainment venues”, inscriptions for merchants or artists on marketplaces or in particular quarters of the city, and in sacred spaces. If the first group is by far the largest and best attested, evidence of Christian origin is sparse and late (Aphrodisias). For the second group, Ascough can cite evidence from Ephesus that profitably can be connected with Acts 19:23–41. The third category brings us back to the associations, and here again Ascough can compare with passages from Ignatius’ letters. The direct gain for studying the New Testament may be limited, as Ascough acknowledges, but this type of information helps to “stimulate the scholarly imagination” on how particular groups, and then perhaps also Christians, showed and behaved themselves in public.

Imre Peres (Debrecen), a specialist in funerary inscriptions, studies some of the specific features of Greek eschatology as illustrated from this material. He pays attention to questions of vocabulary and terminology, religion-historical allusions or references, sepulchral anthropology, and ethical and social utterances as these can be found in these inscriptions. He then explores possible relations with the New Testament, briefly comparing eschatological information in Paul’s letters with that of the inscriptions and concluding that the latter (and Christian eschatology in general) in this respect is, at least in part, tributary to its Graeco-Roman context.

John S. Kloppenborg (Toronto) casts a wide net in studying both papyrological and epigraphical evidence for member contributions to religious gatherings and how this may illuminate similar practices in Eucharistic celebrations. He opens with a survey on past and current research on various aspects of the financial administration of associations, and then focuses on such evidence for financing meals (with an eye on 1 Cor 11:17–34) and meals in Christian gatherings. Kloppenborg surveys and studies evidence for rent, fines and occasional contributions, but also for honoraria, benefactions and endowments, which can be quite substantial, and finally also for membership dues and charges and the way they were collected. He concludes by noting that the scale at which Christian groups benefited from such revenues was for a long time most probably a very modest one and that the practical and structural organisation often relied on such individuals who could afford investing their time (and money) in running it.

Markus Öhler (Vienna) concludes this volume with an essay on so-called “confession inscriptions” and their relevance for studying comparable passages in 1 John. The evidence surveyed stems from Lydia and Phrygia and is mostly of a slightly later date than the New Testament writings, but they can nevertheless be

put to use as Öhler tries to show. The first part of his contribution offers a critical survey of previous research on this collection and similar texts. He then analyses the meaning of such concepts as “sin”, “repentance”, “confession”, and “atone-ment” or “reconciliation” and situates the praxis the evidence reflects in its social context, namely isolated villages probably ruled by a strong social pressure and control and inhabited by simple uneducated people with rather straightforward ideas on transgression, punishment, and rehabilitation. Öhler next makes a link with 1 John, surveying the presence and meaning of similar terminology in the letter (esp. in 1:5–2:2 and 5:14–21) and proposing a social context for its first readership. He concludes with drawing a parallel between the two parts, focusing on questions of terminology and the concepts of “sin”, “confession”, and repentance. The goal is not to come to any sort of “dependence” hypothesis, but rather to show that both the letter and the inscriptions testify to a similar worldview with respect to these issues, while at the same time going their own way in trying to master the problems they pose.

The Vienna conference was meant as a first encounter of representatives of ‘two worlds’ that are still too much and too often separate worlds to see if a form of cooperation could be useful, to find out what can be gained from it for the study of the New Testament, and explore the possibility of setting up a broader and more systematic project that should lead to initiating an epigraphical commentary series on the New Testament. The first soundings proved to be most promising. In the concluding session, it was decided that a follow-up conference should be envisaged that would take the dialogue one step further and bring together epigraphists and biblical scholars around a particular writing. In the meantime, this conference has taken place (Leuven, September 2015: the letter to the Colossians). This second meeting, the proceedings of which are planned to be published in this series, invited other colleagues to join efforts and met with the same enthusiasm that gives hope for continuing the exploration.

Neues Testament und Epigraphik aus der Perspektive der epigraphischen Forschung

Walter Ameling

Neues Testament und Epigraphik wurden – in unterschiedlicher Intensität – immer wieder zueinander in Beziehung gesetzt. Man könnte von der Methode her schon die barocke Observationenliteratur, die antike Autoren als Parallelen für das Neue Testament heranzog, als Vorboten einer Verbindung von Neuem Testament und Epigraphik sehen – gipfelnd in Wettsteins „*Novum Testamentum*“ von 1751/52. Sein Ziel waren Spracherklärung, Sacherklärung und Darbietung gedanklich und sachlich paralleler Vergleichstexte zum Neuen Testament.¹ Allerdings konnte man zum damaligen Zeitraum nicht allzu viele Inschriften (und praktisch gar keine Papyri), so daß das methodische Prinzip im Bereich der Epigraphik nicht wirklich durchgeführt werden konnte.² Erst das 19. Jh. schuf mit den verschiedenen Corpora, dem CIG, CIL, den IG und anderen, deren Entstehung mit einer stetig wachsenden Flut an neuen Inschriftenfunden einherging, die Möglichkeit, Inschriften in derselben Form zum Neuen Testament in Beziehung zu setzen wie die antiken Autoren. Das Aufblühen der Papyrologie bot dann erst recht Chancen, die die früheren Jahrhunderte nicht gehabt hatten.³

Sieht man einmal von einigen Ausnahmen ab, so waren es v. a. die Studien Adolf Deissmanns, die die Fruchtbarkeit eines solchen Ansatzes aufzeigten:⁴ den größten

¹ So zumindest die Abschnittsüberschriften bei *Gerald Seelig*, *Religionsgeschichtliche Methode in Vergangenheit und Gegenwart*, Leipzig 2001, 58. Zur Einordnung in die Collectaneenliteratur s. *Gerhard Delling*, *Zum Corpus Hellenisticum Novi Testamenti*, ZNW 54, 1963, 1–15: 2.

² *Johann E. I. Walch*, *Observationes in Matthaeum ex graecis inscriptionibus*, Jena 1779, mag am Anfang der Reihe stehen – und nicht nur aus einem etwas veralteten Lokalpatriotismus heraus genannt werden. *Ernst v. Dobschütz*, Art. Walch, *Johann Ernst Immanuel*, ADB 40, 1896, 652–655: 654 charakterisiert dieses Werk so: „In nüchternen Weise sucht er hier aus profanen Quellen und vor allem den Inschriften die Wortbedeutung festzustellen.“ *Adolf Deissmann*, *Licht vom Osten*. Das Neue Testament und die neuentdeckten Texte der hellenistisch-römischen Welt, Tübingen 1923⁴, 9 n. 5: „eine der besten Erscheinungen der bedeutsamen ‚Observationen‘-Literatur jener Tage, aus der fast das gesamte philologische Material unserer neutestamentlichen Kommentare und Lexika geschöpft ist“; er verweist dann noch auf *Friedrich Münter*, *Observationum ex marmoribus graecis sacrarum specimen*, Kopenhagen 1814.

³ Aus *Seelig*, *Methode*, 122–130, bes. 128–129, läßt sich schließen, daß Heinrici bei der ersten Konzeption des *Corpus Hellenisticum* im Jahr 1914 noch nicht an Inschriften und kaum an Papyri gedacht hatte.

⁴ Vgl. die Selbstreflexion von *Adolf Deissmann*, *Selbstbiographie*, in: E. Stange, ed., *Die Religionswissenschaft der Gegenwart in Selbstdarstellungen*, Bd. 1, Leipzig 1925, 42–78: 53 (abgedruckt auch in *Albrecht Gerber*, *Deissmann the Philologist*, Berlin 2010, 569 f).

Einschnitt markierten wohl Deissmanns „Bibelstudien“ von 1895, die den Untertitel tragen: „Beiträge, zumeist aus den Papyri und Inschriften, zur Geschichte der Sprache, des Schrifttums und der Religion des hellenistischen Judentums und des Urchristentums.“⁵ Deissmann war damals der Ansicht, daß die Theologen erst sehr spät die Möglichkeiten der neuen Quellen zur neutestamentlichen Zeitgeschichte und Sprache entdeckt hätten. Er selber geht von den Papyri aus, die für seine sprachlichen Fragen – grammatisch wie semantisch – weit mehr hergaben als die Inschriften.⁶ So bahnbrechend Deissmanns Fragen und Ergebnisse erschienen, dauerte es doch einige Zeit, bis in größerem Maße darauf zurückgegriffen wurde: In den Zeiten der Dialektischen Theologie und des süßen Weines aus Marburg gab es keine Fragen, die in den Kontext der Epigraphik gepaßt hätten. In Deutschland bezeichnet das Werk Martin Hengels, der selber ausführlich über einzelne Inschriften schrieb,⁷ eine Zeitenwende, und heute findet man etliche große Unternehmungen, die die Inschriften nicht nur als Quelle für die Zeitgeschichte des Neuen Testaments, sondern darüber hinaus bemühen: Ich nenne nur Alands Wörterbuch mit seiner ausführlichen Nutzung der Inschriften, den „Neuen Wettstein“ (mit einer vergleichsweise eingeschränkten Nutzung⁸) und das Konzept des „Corpus Hellenisticum Novi Testamenti“. Es gibt schließlich sogar Neutestamentler, die nach intensiver Feldarbeit epigraphische Corpora erstellen, von denen sie sich Aufschluß über den Hintergrund einzelner neutestamentlicher Schriften erwarten.⁹ Auch Studien über die frühen Christen vor dem Hintergrund des antiken Vereinswesens – um nur ein Beispiel zu nennen – können ohne In-

⁵ Die erste Inschrift wird bereits in *Adolf Deissmann*, *Bibelstudien*. Beiträge, zumeist aus den Papyri und Inschriften, zur Geschichte, der Sprache, des Schrifttums und der Religion des hellenistischen Judentums und des Urchristentums, Marburg 1895, 8, zitiert; das zweite Kapitel heißt: „Ein epigraphisches Denkmal des alexandrinischen Neuen Testaments“ (21); allgemein: *Gerber*, *Deissmann*, 23.

⁶ Man muß hier nur Deissmanns methodische Bemerkungen zur Sprachgeschichte der griechischen Bibel (70–79) ansehen, um die Priorität der Papyri in diesen Fragen zu erkennen (76–79 zu den Inschriften).

⁷ Vgl. besonders *Martin Hengel*, *Die Synagogeninschrift von Stobi*, ZNW 57, 1966, 145–183; (*ders.*, *Judaica et Hellenistica*, Tübingen 1996, 91–130).

⁸ Um die Bedeutung von Inschriften in diesem Unternehmen einzuschätzen, habe ich z. B. in den Index eines der frühen Bände geschaut, U. Schnelle, ed., *Neuer Wettstein*. Texte zum Neuen Testament aus Griechentum und Hellenismus, Bd. 1.2: Texte zum Johannevangelium, Berlin 2001, 904.907.909 f.913 f.916.925 f. Inschriften werden teilweise unter seltsamen Überschriften genannt, so daß man sie nur finden kann, wenn man den ganzen Index durchgeht (z. B. „Epidaurische Iamata“, „jüdische Inschrift im Theater zu Milet“, jeweils ohne weitere Angaben). Wenn ich richtig gezählt habe, werden im ganzen Werk 47 Inschriften zitiert, davon 32 zu Joh 4,42 (Jesus als σωτήρ τοῦ κόσμου) und 5 Heilungswunder zu Joh 5,19. Der Wert der Inschriften ist also nicht sehr hoch – geringer ist nur die Bedeutung der Papyri (in den Indices werden 9 Zauberpapyri und BGU 1137.237 genannt).

⁹ *Peter Pilhofer*, *Philippi*, Bd. 2: Katalog der Inschriften von Philippi, WUNT 119, Tübingen 2009², und seine Homepage: www.philippoi.de, 7.4.2015; vgl. auch die Arbeiten von W. Horbury, bes. W. Horbury/D. Noy, eds., *Jewish Inscriptions of Greco-Roman Egypt*, Cambridge 1992.

schriften nicht mehr auskommen.¹⁰ Es ist nur folgerichtig, wenn sich auch im Internet-Lexikon „wibilex“ ein Artikel zur Epigraphik findet.¹¹

Die Epigraphik ist also in der neutestamentlichen Exegese ‚angekommen‘. Sichtbares Kennzeichen dafür war die von Gregory H. R. Horsley gegründete Reihe: „New Documents illustrating Early Christianity“, die einer größeren Öffentlichkeit neben den Papyri immer auch Inschriften ins Bewußtsein hob. Aber hier ist auch die Schwierigkeit meines Unternehmens zu sehen, das ja flankiert wird von einem Vortrag „New Testament and Epigraphy from an Exegetical Perspective“. Denn die Forschungstradition, die ich gerade mehr als grob vorgestellt habe, geht natürlich von der exegetischen Perspektive aus, d. h. von der Frage, wie die Epigraphik für das – wie auch immer geartete – Verständnis des Neuen Testaments genutzt werden kann. Dabei mag es um Geschichte und Soziologie, Grammatik und Semantik, das Verständnis einzelner Stellen oder ganzer Perikopen gehen. Zu allem kann die Epigraphik einen Beitrag leisten:¹² Greek inscriptions illustrating the New Testament.

„Neues Testament und Epigraphik aus der Perspektive der epigraphischen Forschung“, wie der von den Herausgebern letztlich formulierte Titel lautete, ist aber etwas ganz anderes. Dabei geht es offensichtlich um „the New Testament illustrating Greek inscriptions“, was für mich ungleich schwerer ist. Ich habe aber wenigstens versucht, dieser Frage nachzugehen, und zwar in drei Schritten: Am Anfang geht es um die Frage, was das Neue Testament zur Erklärung einzelner Inschriften beiträgt. Den darauffolgenden Abschnitt möchte ich mit „neutestamentliche Inschriften“ überschreiben, während es in dem letzten um einige allgemeinere Überlegungen gehen soll, die mit „the New Testament illustrating certain aspects of epigraphic habit“ zusammengefasst werden könnten.

Dabei will ich sofort eine wichtige Auslassung benennen: Es gibt natürlich Bereiche der Epigraphik, die ohne den Verweis auf das Neue Testament nicht auskommen können. Nach der konstantinischen Wende wird die Bibel in Inschriften zitiert,¹³ kommen Konzepte auf, die ohne christlichen, d. h. neutestamentlichen, Einfluß kaum zu erklären sind,¹⁴ sehen wir Institutionen, die sich letztlich aus dem

¹⁰ J. S. Kloppenborg / S. G. Wilson, eds., *Voluntary Associations in the Graeco-Roman World*, London / New York 1996.

¹¹ Eva Ebel, Art. Epigraphik (NT), online unter: <http://www.bibelwissenschaft.de/stichwort/47891/>, 28.1.2015; vgl. auch Thomas Corsten, *Inschriften/Epigraphik*, in: K. Erlemann / K. L. Noethlichs, eds., *Neues Testament und Antike Kultur*, Bd. 1, Neukirchen 2004, 125–130.

¹² Inschriften sind wohl im Bereich der grammatischen Analyse des Neuen Testaments am wenigsten wichtig. Die meisten Phänomene können hier eindringlicher durch Papyri dokumentiert werden.

¹³ Ich verweise nur auf Felles Zusammenstellung der Inschriften mit Zitaten aus der Bibel, in denen übrigens das Alte Testament weitaus häufiger vorkommt als das Neue, Antonio E. Felle, *Biblia Epigraphica*, Bari 2006, 412–425.

¹⁴ Vgl. für die jüdische Herkunft dieser Konzepte David Noy, *Jewish Inscriptions of Western Europe*, Bd. 2: *The City of Rome*, Cambridge 1995, 240: φιλόλαος, φιλ[έντολ]ος, φιλοπένης; vgl. zur Liebe für die Bettler: J. G. C. Anderson / F. Cumont / H. Grégoire, eds., *Studia Pontica* 3,1: *Recueil des inscriptions grecques et latines du Pont et de l'Arménie*, Brüssel 1910, 20: ἀνθ' ὧν πτωχοῦς

Neuen Testament ableiten, etc.¹⁵ Aber in diesem, ganz auf das Neue Testament und die im weitesten Sinne neutestamentliche Zeit fixierten Kontext kann es nicht um diesen, allerdings enormen, Einfluß des Neuen Testaments auf die Inschriften gehen. Ebenso wenig wollen wir der Frage nachgehen, ob die Inschriften uns zeigen können, wie viel man auf heidnischer Seite über Christen wußte. Das berühmte Spottkruzifix vom Palatin oder die Gemme mit dem gekreuzigten Jesus könnte man hier anführen.¹⁶

1. Die Erklärung einzelner Inschriften mit Hilfe des Neuen Testaments

Inschriften mit Hilfe von antiken Autoren zu erklären, ist eine Selbstverständlichkeit, die andauernd praktiziert wird – die Beispiele sind Legion. Manches davon wird heute schon nicht mehr eruierbar sein, denn Interpretationen werden im Laufe der Zeit selbstverständlich und die Anfänge der Epigraphik reichen weit zurück. Wer wird heute noch sagen können (oder wollen), wann zuerst die *metuentes religioni Iudaicae* in den Inschriften und bei Juvenal mit den φοβούμενοι τὸν θεόν der Apostelgeschichte gleichgesetzt wurden?¹⁷ Oder denken wir an einen anderen berühmten Text, das kaiserliche Edikt *de sepulcri violatione* aus Nazareth,¹⁸ das ausgerechnet aus der ersten Hälfte des 1. Jh. n. Chr. stammt. Kann die neutest-

ἐνέπλησα[v] ἀγαθῶν, φίλους τ' ἐτίμησαν, στοργῇ δὲ πολλῇ καὶ ἀμμιῆτῳ συγγενεῖν ἐφύλαξαν καὶ πᾶσι βροτοῖς φιλοξενίην ἀσμένως ἐπόθησαν; AP 15,34 und ansonsten G. W. H. Lampe, ed., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, s.vv. φιλόλαος, φιλέντολος, φιλοπενης; und vor allem das Kapitel „Lover of the Poor“ in *Peter Brown, Poverty and Leadership in the Later Roman Empire*, Hanover 2002, 1–44.

¹⁵ Es ist immer wieder erstaunlich, daß es kein eigenes Handbuch für die sog. christliche oder vielleicht besser ‚spätantike‘ Epigraphik gibt und man immer noch häufig auf *Carl M. Kaufmann*, Handbuch der altchristlichen Epigraphik, Freiburg 1917, zurückgreifen muß.

¹⁶ Zu der Gemme vgl. *Simone Michel*, Die magischen Gemmen im Britischen Museum, London 2001, 125; sie wurde zuerst von Philippe Derchain publiziert und ins 2. oder 3. Jh. n. Chr. datiert. Sie soll ihren Träger schützen und „die Macht der gewaltsam Getöteten, zu denen auch [...] Osiris gehörte“, war besonders groß, weswegen sie in magischen Papyri und auf Amuletten mit ihren „auf Wirksamkeit ausgerichteten, zeichenhaften Bildern“ immer verwendet wurden, und was für Osiris galt, mußte auch für Jesus gelten (Zitate Michel). Bei dieser Interpretation muß der Träger nicht notwendig Christ gewesen sein.

¹⁷ Bernays' Aufsatz über die „Gottesfürchtigen bei Juvenal“ erschien in *Commentationes philologiae in honorem Theodori Mommseni*, Berlin 1877, 563–569; jetzt in *Jacob Bernays*, Gesammelte Abhandlungen, Bd. 2, Berlin 1885, 71–80. Er ging von Juvenal aus, führte CIL 5,88 (*David Noy*, *Jewish Inscriptions of Western Europe*, Bd. 1: Italy [excluding the city of Rome], Spain and Gaul, Cambridge 1993, 9) an, erinnerte daran, daß diese Inschrift bereits 1616 von Rigaltius zu Iuv. Sat. 14, 96.101 zitiert wurde, geht weiter über die σεβόμενοι τὸν θεόν bei Josephus, um dieselben dann Apg 13,16; 16,14; 17,4.17 zu finden; in Apg 13,16.26 findet er dann auch die φοβούμενοι τὸν θεόν. Gehört Joh 9,31 (οἶδαμεν ὅτι ἀμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ ἔλεγμα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει) hierhin?

¹⁸ L. Robert, ed., *Collection Froehner*, Bd. 1: *Inscriptions grecques*, Paris 1936, 114–115, n. 70; SEG 8,13; *Emilio Gabba*, *Iscrizioni Greche e Latine per lo Studio della Bibbia*, Turin 1958, 92; *James H. Oliver*, *Greek Constitutions of Early Roman Emperors from Inscriptions and Papyri*,

tamentliche Erzählung vom leeren Grab ein Licht auf Entstehung und Kontext dieses Textes werfen? Hier sieht es doch eher so aus, als habe gerade diese anfangs häufig gezogene Verbindung die Sache verunklärt und als gäbe es eigentlich keinen Zusammenhang.¹⁹

Oder, um vom Beitrag des Neuen Testaments zur Erklärung vereinzelter Inschriften zu einer Gruppe von Texten zu kommen, werden z. B. die Heilungsin-schriften (ἰάματα) aus Epidauros verständlicher, wenn man von den Heilungswundern des Neuen Testaments und ihrer Darstellung ausgeht? Die formgeschichtliche Debatte – und in diesem Bereich müssen wir wohl am ehesten nach einer positiven Antwort auf unsere Frage suchen – fiel ganz unterschiedlich aus. Sicherheit für die Formen der Heilungswunder ist hier kaum zu erhalten.²⁰ Und sind es in der Wissenschaftsgeschichte nicht umgekehrt die neutestamentlichen Heilungswunder gewesen, die von den Inschriften, in denen die Berührung durch die „Hand Gottes“ (θεοῦ χεῖρ) erwähnt wird, profitierten? Immerhin wurde versucht, das Ineinander von mündlicher und schriftlicher Überlieferung, das sich in den epidaurischen ἰάματα findet, mit der frühchristlichen Überlieferung zu vergleichen.²¹

Um weitere Beispiele zu finden, habe ich die Alt- und Großmeister des Faches befragt, sind sie doch „Brunnen mit vielen Röhren, wo man überall nur Gefäße unterzuhalten braucht, und wo es uns immer erquicklich und unerschöpflich entgegenströmt.“²² Wirklich fündig geworden bin ich aber auch bei ihnen nicht.

In den Gesamtindices zum Werk Adolf Wilhelms finden sich im Stellenregister unter dem Stichwort „Bibel“ nur Hinweise auf die ersten drei Makkabäerbücher.²³ Im Sachindex kommen Einträge wie „Bibel“, „Evangelien“, „Jesus“, „Lukas“, „Neues Testament“, „Paulus“ überhaupt nicht vor. Nur wenig besser sieht es aus, wenn wir uns L. Robert zuwenden: die Register erschließen uns kaum etwas. In dem immer noch praktischen Register zu den Aufsätzen Roberts bis 1938 ist unter den

Philadelphia 1989, 27, n. 2; *Laura Boffo*, *Iscrizioni Greche e Latine per lo Studio della Bibbia*, Florenz 1994, 319, n. 39, um nur einige der bekannteren Ausgaben zu nennen.

¹⁹ Vgl. *Hans-Josef Klauck*, *Rez. Laura Boffo*, *Iscrizioni Greche e Latine per lo Studio della Bibbia*, *Gnomon* 70, 1998, 467–469: 468: „gegenüber der öfter postulierten Verbindung zur Tradition vom leeren Grab [...] legt B[offo] die notwendige Zurückhaltung an den Tag“; *Stephan Lösch*, *Diatagma Kaisaros*, Freiburg 1936; vgl. ansonsten etwa *Adalberto Giovannini/Maguerite Hirt*, *L’Inscription de Nazareth*, *ZPE* 124, 1999, 107–132.

²⁰ Grundlegend ist natürlich noch *Otto Weinreich*, *Antike Heilungswunder*, Gießen 1909, der nach Ausweis seines Registers praktisch ohne das Neue Testament auskommt; *Gerd Theißen*, *Urchristliche Wundergeschichten*, Gütersloh 1987⁵; *Michael Wolter*, *Inchriftliche Heilungsberichte und neutestamentliche Wundererzählungen*, in: K. Berger, ed., *Studien und Texte zur Formgeschichte*, Tübingen 1992, 135–175.

²¹ *Lynn R. LiDonnici*, *The Epidaurian Miracle Inscriptions*, Atlanta 1995, 53–56.

²² Goethe an Eckermann, über Alexander v. Humboldt, FA 2,12,183. Das Zitat wurde an einer berühmten Stelle von Robert auf Wilhelm angewandt und beim Tode Roberts von Glen Bowersock auf ihn übertragen, in: *Louis Robert*, *La gloire et la joie d’une vie consacrée à l’Antiquité grecque*, online unter: <http://www.aibl.fr/seances-et-manifestations/couplets-312/couplets-2008/article/louis-robert-la-gloire-et-la-joie?lang=fr>, 28.1.2015.

²³ *Adolf Wilhelm*, *Kleine Schriften*, Bd. 4, Wien 2002, 180.

entsprechenden Stichworten nichts zu finden²⁴ und auch sonst habe ich beim kursorischen Blättern keine Hinweise gefunden.

Wenn man die in Frage kommenden Bände des „Bulletin épigraphique“ und die dazugehörigen Indices durchsieht, dann ist der Befund ebenfalls deprimierend, selbst wenn man neben dem Werk der Roberts auch bei ihren Nachfolgern die Kategorie „*inscriptions/littérature*“ durchgeht. Der Befund mag an den Interessen der Roberts und ihrer Nachfolger (in diesem Bereich bes. S. Follet) liegen, das mag an meinen Suchkriterien liegen, aber ich vermute doch, daß sich hier *grosso modo* der tatsächliche Befund widerspiegelt. Also:

- In einer ephesischen Ehreninschrift für Dionysios, S. d. Nikephoros, heißt es:²⁵ καὶ τῇ τῶν καταγωγῶν ἡμέρᾳ ἀγοραίας ἀγομένης ἔλαιον θέντα δρακτῶ. Der erste Herausgeber verstand ἀγοραίας ἀγομένης nicht, was die Roberts mit dem Hinweis auf die zahlreichen Inschriften erklären konnten, in denen ἄγειν τὴν ἀγοραίαν die Abhaltung eines *conventus iuridicus* bedeutet. Dann fügen sie hinzu: „L'expression est courante chez les auteurs. C'est à Éphèse même que se place la scène fameuse des Actes des Apôtres, 19,38: s'il y a un différent, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν.“
- In einer Beichtstele der hohen Kaiserzeit heißt es von den Verfehlungen der Sünderin: οὐδὲ ὑψώσε τὸν θεόν.²⁶ Laurent Dubois meint zu ὑψώω: „ce verbe pourrait être un emprunt à la langue biblique et équivaloir à ὑμνῶω“. Das ist vorsichtig ausgedrückt, zu Recht, wie ich denke. Selbst, wenn ich keine direkten, paganen Beispiele für diese Verwendung von „erhöhen“ gefunden habe, scheint mir die Folgerung doch zu weitreichend zu sein (zumal es auch keine direkte neutestamentliche Parallele gibt!).
- 1977 wurde eine Grabinschrift aus Ankyra veröffentlicht, die lautet:²⁷ ἐνθάδε καθεύδῃ ἡ μία τῶν ε' λαμπαδιφόρων παρθένων, ἡ θεοφιλεστάτη τοῦ Χριστοῦ, Στεφανία ἡγουμένη; „hier schläft eine der fünf lampentragenden Jungfrauen, [...] Stephanía, die Äbtissin“. Dies wurde von den Roberts richtig erklärt durch den Verweis auf Mt 25,1–13. Nun stammt allerdings diese Inschrift aus der Spätantike, also aus einer Zeit, in der das Verhältnis der Epigraphik zum Neuen Testament bereits rein rezipierend ist. Der Text mag uns allerdings die Augen dafür öffnen, daß wir aus der Zeit vor der konstantinischen Wende praktisch keine Inschrift mit einem Bibelzitat kennen (mit der Ausnahme einer einzigen, um 300 datierten Inschrift aus der Priscilla-Katakombe, wo es am Ende einer

²⁴ Louis Robert, *Bibliographie et Index 1924–1937*, Paris 1938.

²⁵ IK 13,661 mit JLR Bull. 1968, 462.

²⁶ G. Petzl, ed., *Die Beichtinschriften Westkleinasiens*, Epigr. Anatol. 22, 1994, 73, n. 59 mit Laurent Dubois, Bull. ép. 1989, 327. Nach einem Erdbeben half ein Bürger, seine Heimatstadt wieder zu erheben, IK 10,2 (Nikaia) 89: τὸν πάτραν ἐριποῦσαν ἀπὸ χθονὸς ὑψώσαντα.

²⁷ Stephan Mitchell, *RECAM Notes and Studies No. 1: Inscriptions of Ancyra*, Anat. St. 27, 1977, 63–103: 101, n. 49 mit JLR Bull. 1978, 497; vgl. G. H. R. Horsley, ed., *New Documents Illustrating Early Christianity*, Bd. 2, Sidney 1982, 205 f.

Grabinschrift heißt: ὁ κύριος μετὰ σου; „der Herr ist mit dir“, was als Reflex von Lk 1,28 aufgefaßt wird).²⁸

Ich behaupte nicht, daß die Aufstellung von Inschriften, die durch das Neue Testament erklärt werden konnten, vollständig ist, aber es ist wohl klar, daß der Nutzen des Neuen Testaments für die griechische (und lateinische) Epigraphik des späten Hellenismus und der Kaiserzeit nicht in der Hilfe bei der Erklärung einzelner Inschriften liegt.

2. Neutestamentliche Inschriften

Es werden, soweit ich sehe, zwei Inschriften im Neuen Testament zitiert, was ebenfalls nicht viel ist,²⁹ aber doch mehr als bei einigen anderen Autoren. Beide Beispiele sind allgemein bekannt.

In der Apostelgeschichte sagt Paulus (Apg 17,22f): „Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr die Götter in allen Stücken sehr verehrt. Ich bin umhergegangen und habe eure Heiligtümer angesehen und fand einen Altar, auf dem stand geschrieben: Dem unbekanntem Gott. Nun verkündige ich euch, was ihr unwissend verehrt“ (ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὕρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο Ἄγνωστω θεῷ). Gebe ich aber den Text dieser Inschrift in einer unserer beliebten Datenbanken ein, dann erhalte ich kein Resultat. Handelt es sich also um ein von allen Epigraphikern übersehenes Addendum zu den großen Corpora?

Der Rahmen, der Spaziergang und das Betrachten von Weihungen, bietet uns wohl kein Bild des frühkaiserzeitlichen Athen. In einem berühmten Buch stellte Eduard Norden schon lange fest, daß „das Motiv, religiöse Betrachtungen an eine Periegeuse anzuknüpfen“, kein Proprium der Apostelgeschichte ist.³⁰ Gleichzeitig stellte Norden fest, daß Apollonios von Tyana, in etwa ein Zeitgenosse des ‚Lukas‘, in Athen beschriftete Altäre für ἄγνωστοὶ δαίμονες gesehen habe.³¹ Pausanias

²⁸ ICUR 9,26144; *Felle*, Biblia, 312–313, n. 658 (Lk 1,28 ist der Gruß des Engels an Maria: καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ); *Felle*, Biblia, 40–41, n. 4–6 (Alexandria) wurden zwar von den ersten Herausgebern ins 3. Jh. gesetzt, doch ist eine solche Datierung heute nicht mehr nachvollziehbar; vgl. *Felle*, Biblia, 390.413, n. 115 und Kommentar zu n. 4.

²⁹ Sammlungen von Inschriften aus der Literatur sind ja geläufig; s. nur *Arthur Stein*, Römische Inschriften in der antiken Literatur, Prag 1931; *Theodor Preger*, Inscriptiones Graecae metricae ex scriptoribus praeter anthologiam collectae, Leipzig 1891. In R. Merkelbach/J. Stauber, eds., *Steinepigramme aus dem griechischen Osten*, 5 Bde., München 1998–2004 sind viele Texte aus der *Anthologia Palatina* aufgenommen.

³⁰ *Eduard Norden*, *Agnostos Theos. Untersuchungen zur Formengeschichte religiöser Rede*, Leipzig 1923, 33.

³¹ Diese Bemerkung behält ihre Gültigkeit, auch wenn man die Hauptthese Nordens, nämlich die Abhängigkeit der Areopagrede von einer Schrift des Apollonios, schon längst aufgegeben hat; vgl. *Philostr.* VA 6, 3: Ἀθῆνησιν, οὗ καὶ ἀγνώστων δαίμωνων βωμοὶ ἴδρυνται; *Norden*, *Agnostos Theos*, 44 leitet diese Notiz aus des Apollonios' Schrift *περὶ θησιῶν* her. Vgl. *Otto Weinreich*, *Ausgewählte Schriften*, Bd. 1, Amsterdam 1969, 225: „hier wird δαίμονων nur gesetzt, um im Aus-

spricht von Altären für unbekannte Götter und Heroen in Phaleron (und kennt einen solchen Altar auch in Olympia).³² Neben Altären und Weihungen an unbekannte Götter gab es also die, die *πᾶσι θεοῖς καὶ θεαῖς* galten, beides sozusagen als Sicherheit.³³

Der lukianische Singular *ἀγνώστῳ θεῷ* ist daher erklärungsbedürftig.³⁴ Bereits Hieronymus sah das und nahm eher unbekümmert eine bewußte Änderung des Paulus an:³⁵ *etiam de inscriptione arae aliqua commutans ad Athenienses locutus sit*. Diese Änderung mag man mit den Absichten des Autors erklären können, es mag sogar (wie bei Apollonios von Tyana) der Altar in Phaleron Pate gestanden haben, aber sicher wissen wir das nicht. Ein Addendum für die epigraphischen Corpora bietet die Apostelgeschichte jedenfalls nicht:³⁶ Ganz im Gegenteil, es handelt sich wieder um einen Fall, in dem man mit Erfolg versucht hat, dem Text mit Hilfe von Inschriften Relief zu geben.

Anders steht es mit meinem zweiten Beispiel, das tatsächlich vor kurzem Aufnahme in einen Corpus fand: Anfang der 30er Jahre ließ ein römischer Statthalter eine Inschrift über einem zum Tode Verurteilten anbringen, die den Grund der Hinrichtung in drei Sprachen angab: Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων [...] καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί (Joh 19,19 [CIIP 1,1,15]).³⁷ Nehmen wir einmal die grundsätzliche Verlässlichkeit des

druck zu variieren, unmittelbar vorher steht *περὶ πάντων θεῶν* [...] Natürlich darf Philostratos *βωμοί* sagen, auch wenn Apollonios nur von einem Altar sprach.“

³² Paus. 1,1,4: *βωμοὶ θεῶν τε ὀνομαζομένων ἀγνώστων καὶ ἠρώων* (das Adjektiv mag sich auf beide Substantive beziehen); 5,14,8: *ἀγνώστων θεῶν βωμός*. Möglicherweise fand sich ein solcher Altar auch in Pergamon, doch Hepding war sich der Ergänzung nicht sicher: AM 35, 1910, 454, n. 39: *θεοῖς ἀγν[ώστοις] Καπίῳ[v] δαδοῦχο[ς]* (positiver *Weinreich*, Schriften 1, 230.277).

³³ Vgl. Minucius Felix 6,2 in der Argumentation des Caecilius, dass Rom seine Herrschaft seiner Frömmigkeit verdanke: *dum undique hospites deos quaerunt et suos faciunt, dum aras extruunt etiam ignotis numinibus et manibus*. Bei Tert. Marc. 1,9 geht es um die Behauptung der Marcioniten, ihr Gott sei neu (*scio quidem, quo sensu novum deum iactitent, agnitione utique*); das hält Tertullian für unmöglich (1,9,2): *persuade, deum ignotum esse potuisse. invenio plane ignotis deis aras prostitutas, sed Attica idolatria est. item incertis deis, sed superstitione Romana est. porro incerti dei minus noti, ut minus certi, et proinde ignoti, qua minus certi. quem titulum incidemus ex duobus deo Marcionis? utrumque, opinor [...]*.

³⁴ Norden, *Agnostos Theos*, 115–124. Aus Diog. L. 1,110 ist nicht auf Altäre zu schließen, die einem unbekanntem Gott im Singular geweiht waren: *ὅθεν ἔτι καὶ νῦν ἔστιν εὐρεῖν κατὰ τοὺς δήμους τῶν Ἀθηναίων βωμοὺς ἀωνόμους*.

³⁵ Comm. in ep. ad Titum 1,12 (PL 26,607): *nec mirum si pro opportunitate temporis gentilium poetarum versibus abutatur, cum etiam de inscriptione arae aliqua commutans ad Athenienses locutus sit [...] inscriptio autem arae non ita erat, ut Paulus asseruit, „ignoto deo“, sed ita: Diis Asiae et Europae et Africae, diis ignotis et peregrinis. verum quia Paulus non pluribus diis indigebat ignotis, sed uno tantum ignoto deo, singulari verbo usus est. Weinreich, Schriften 1, 228 verweist noch auf Theophylaktos, PG 125,745, der für den Altar von einem κατόρθωμα Παύλου spricht.*

³⁶ *Stein*, *Römische Inschriften*, führt diesen Text daher nicht an und auch keinen anderen, mit Ausnahme des folgenden, der auf S. 60 zitiert wird.

³⁷ Um Joh 19,19 f vollständig zu zitieren: *ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.*

johanneischen Passionsberichtes an, dann kann der Epigraphiker von diesem Beispiel weit über den knappen Text hinaus profitieren (er kann sogar von diesem Text profitieren, ohne sich auf den Inhalt und seine Bedeutung wirklich einzulassen).

a) Pilatus, der die Inschrift verfasst hatte, wollte den Grund der Verurteilung für ein Publikum nennen, das die Hinrichtung sah. Spätestens mit der Kreuzabnahme hatte der Text seinen Zweck erfüllt, weshalb es völlig selbstverständlich war, daß die Inschrift auf vergänglichem Material geschrieben war. Wir haben damit ein Beispiel für eine seltene, nur unter bestimmten Bedingungen erhaltene Gattung öffentlicher Bekanntmachungen, auf Papyrus³⁸ oder Holz geschrieben (der in der Spätantike zur Verehrung vorgezeigte *titulus crucis* war aus Nussbaumholz³⁹). Unsere erhaltenen Texte sind ja meist auf Stein, seltener auf Bronze oder auf Keramik geschrieben, weil es eben Memorialinschriften sind, deren Erhalt schon durch das verwendete Material gesichert werden sollte. Natürlich waren Texte auf Holz,⁴⁰ Papier etc. im Alltag viel häufiger, als unsere Corpora es widerspiegeln. „Alle Texte, die auf diesem Schreibmaterial [scil. Holz] überliefert sind, betreffen das tägliche, aktuelle Leben der Menschen“.⁴¹ Als Selbstverständlichkeiten werden solche Publikationen immer wieder in unseren literarischen Quellen erwähnt, und eine Selbstverständlichkeit war ein solcher Text auch für die Evangelisten.⁴²

b) Wie sprach Rom mit seinen Untertanen?⁴³ Wir haben hier eine Trilingue vor uns, die einzige, von der wir aus Palästina hören. Johannes stößt uns noch einmal auf die Mehrsprachigkeit des Landes und auf einen der Wege, dieser Tatsache Rechnung zu tragen. Pilatus hatte Aramäisch,⁴⁴ Lateinisch und Griechisch ge-

³⁸ Wollte man Joh 19,22 wörtlich nehmen, so müßte es ein Papyrusblatt gewesen sein.

³⁹ *de nuce*, Ps. Antoninus v. Piacenza, 20.

⁴⁰ Zu dieser Gruppe vgl. Werner Eck, Inschriften auf Holz. Ein unterschätztes Phänomen der epigraphischen Kultur Roms, in: P. Kneissl / V. Losemann, eds., *Imperium Romanum*. FS K. Christ, Stuttgart 1998, 203–217. Statthalterliches Edikt auf einer geweißten Holztafel (λευκωμα): SB 12144; richterliche Entscheidungen auf einem λευκωμα: IEph 4, Z. 5; 21.

⁴¹ Eck, Inschriften, 211; man muß den *titulus crucis* daher nicht in die Kategorie der Rechtsgeschäfte auf Holztafeln einordnen.

⁴² Noch Rudolf Schnackenburg begründete seine theologische Interpretation des *titulus* so: Es sei ganz unwahrscheinlich, „daß ein Römer so viel Aufhebens mit einem Gekreuzigten machte. Die theologische Tendenz des Evangelisten ist deutlich: die drei Sprachen sollen das Königtum Jesu offiziell der Welt kundtun.“ (Das Johannesevangelium, Bd. 3, Freiburg 1975, 315; vgl. 313). Er macht sich nicht bewußt, wie häufig solche Tafeln im Leben der Kaiserzeit tatsächlich waren.

⁴³ Werner Eck, Lateinisch, Griechisch, Germanisch ... ? Wie sprach Rom mit seinen Untertanen?, in: L. de Ligt / E. A. Hemelrijk / H. W. Singor, eds., *Roman Rule and Civic Life: Local and Regional Perspectives*, Amsterdam 2004, 3–19.

⁴⁴ Zum Problem der Benutzung des Wortes ἑβραϊστί zur Kennzeichnung des Aramäischen s. u. a. Emil Schürer, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ 2*, rev. ed., Edinburgh 1979, 28, n. 118, wo es u. a. heißt: „Philo’s peculiar nomenclature (i. e. die Tatsache, dass er das Wort χαλδαιστί zur Bezeichnung des Hebräischen benutzte) was no doubt necessitated by the fact that in the ordinary usage of Hellenistic Jews ἑβραϊστί meant Aramaic.“

wählt, um ein möglichst großes Publikum zu erreichen. Das Lateinische wurde wohl aus zwei Gründen verwendet: Jesu Hinrichtung wurde so als Akt der römischen Verwaltung dargestellt, die Lateinisch sprach und dachte. Gleichzeitig galt die lateinische Inschrift den römischen Soldaten (auch wenn wir über deren Herkunft im konkreten Fall natürlich nichts wissen);⁴⁵ die beiden anderen Sprachen erreichten dann den größten Teil der Bevölkerung, denn viele Juden lasen diese Inschrift. Ein griechischsprachiges, lokales Publikum ist hier vorausgesetzt. Das Griechische war eine Realität des täglichen Lebens in Jerusalem, bei Juden wie Nichtjuden.⁴⁶ Das Problem ist das Aramäische und zum Problem wird es, weil wir sonst keinen Beleg dafür haben, daß ein römischer Amtsträger eine indigene Sprache benutzt hätte (keine Belege für Germanisch, Keltisch, Syrisch, Punisch etc.). Wir haben hier zwei Möglichkeiten: a) es handelt sich um eine Erfindung des Johannes, für die wir letztlich theologische Gründe verantwortlich machen müssen;⁴⁷ b) Johannes hat uns hier ein Verfahren bewahrt, das es in Wirklichkeit – gerade bei solchen eher informellen Publikationen – öfter gab.⁴⁸ Weil aber gerade solche Texte nicht auf Stein oder Bronze geschrieben wurden, sind sie heute nicht mehr erhalten. Dann aber würde uns der *titulus crucis* einen interessanten Blick auf eine sonst nicht bekannte römische Verwaltungspraxis geben.

c) So seltsam es klingen mag: Der *titulus crucis* ist mit der Pilatus-Inschrift das früheste Zeugnis für die Benutzung der lateinischen Sprache in Palästina,⁴⁹ beide etwa eine Generation nach der ersten Provinzialisierung Judaeas, und etwa genauso lange hatte es gedauert, bis wir in Palästina das erste Beispiel für die Benutzung des Griechischen nach den Diadochen-Kriegen finden.⁵⁰

3. Allgemeinere Überlegungen

Das Neue Testament bietet also nur ein einziges Addendum für die Corpora – viele Schriftsteller, um erst gar nicht von ganzen Genera zu sprechen – sind hier deutlich ergiebiger. An diesem einen Text konnte man aber die eine oder andere allgemeine Frage diskutieren und vielleicht kann dieser Text hier sogar weiter-

⁴⁵ Eck, Lateinisch, 3–19; *ders.*, The Language of Power: Latin Reflected in the Inscriptions of Judaea/Syria Palaestina, in: L. H. Schiffmann, ed., Semitic Papyrology in Context, Leiden 2003, 125–144.

⁴⁶ Vgl. dazu ausführlicher Walter Ameling, Griechisch in Palästina, in: H. Niehr, ed., Die Sprachen in Palästina im 1. Jt. v. Chr. (im Druck); *ders.*, Epigraphy and the Greek Language in Palestine, SCI 34, 2015, 1–18.

⁴⁷ Vgl. Anm. 42.

⁴⁸ Das ist die Tendenz von Eck, Lateinisch, 10.

⁴⁹ Vgl. Eck, Language, 129.

⁵⁰ Die ersten datierten griechischen Inschriften sind aus dem Jahr 277 v. Chr. (Lawrence T. Geraty, The Khirbet el-Kom Bilingual Ostrakon, BASOR 120, 1975, 55–61. [Khirbet el-Kom]) und 272/71 (Amos Kloner, Maresha in the Reign of Ptolemy II Philadelphus, in: P. McKechnie/Ph. Guillaume, eds., Ptolemy II Philadelphus and his World, Leiden 2008, 179–181. [Marisa]).